Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr na zewnątrz usiadł na dziedzińcu i podeszła do Niego jedna służąca mówiąca i Ty byłeś z Jezusem Galilejczykiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr tymczasem siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. (Tam) podeszła do niego jedna posługaczka,\* mówiąc: Ty też byłeś z tym Galilejczykiem Jezusem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr siedział zewnątrz na dziedzińcu. I podeszła do niego jedna służebna, mówiąc: I ty byłeś z Jezusem (z) Galilei. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr na zewnątrz usiadł na dziedzińcu i podeszła (do) Niego jedna służąca mówiąca i Ty byłeś z Jezusem Galilejczykiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła tam do niego jakaś służąca: Ty też byłeś z tym Galilejczykiem Jezusem — zauważyła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego pewna dziewczyna i powiedziała: Ty też byłeś z Jezusem z Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Piotr siedział przed domem na podwórzu. Tedy przystąpiła do niego jedna dziewka, mówiąc: I tyś był z tym Jezusem Galilejskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr siedział przed domem na podwórzu i przystąpiła do niego jedna służebnica, mówiąc: I tyś był z Jezusem Galilejskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego jedna służąca i rzekła: I ty byłeś z Galilejczykiem Jezusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr siedział zewnątrz, na podwórzu. I przystąpiła do niego jedna służebna, mówiąc: I ty byłeś z Jezusem, Galilejczykiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego jakaś służąca i powiedziała: Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego jakaś służąca i powiedziała: „Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr tymczasem siedział na zewnątrz na dziedzińcu. Podeszła do niego pewna służąca i powiedziała: „Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez cały ten czas Piotr siedział na dziedzińcu. Podeszła do niego jedna dziewczyna spośród służby i zaczepiła go: - Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. I podeszła do niego jedna służąca, i powiedziała: - Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро сидів ззовні у дворі; і приступила до Нього одна рабиня, кажучи: І ти був з Ісусом Галилейським. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Petros odgórnie siedział jako na swoim na zewnątrz w zagrodzie powietrznego miejsca. I przyszła do istoty jemu jedna posługująca dziewka powiadająca: I ty bywałeś dla siebie wspólnie z Iesusem, tym Galilajczykiem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Wtedy podeszła do niego pewna dziewczyna, mówiąc: Ty także byłeś z Jezusem z Galilei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa siedział na zewnątrz na dziedzińcu, gdy podeszła do niego jakaś służąca. "Ty też byłeś z Jeszuą z Galil" - powiedziała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu; i podeszła do niego pewna służąca, mówiąc: ”Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Piotr wciąż przebywał na dziedzińcu rezydencji. Nagle podeszła do niego jakaś dziewczyna i powiedziała: —Ty też byłeś z Jezusem z Galilei! |

1. 1) Lub: służąca dziewczyna, παιδίσκη, być może niewolnica. [↑](#footnote-ref-2)